

Karar Sayısı : 2018/11700

24 Ocak 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/4/2018 tarihli ve 13677068 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 30/4/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı V.

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.

A. E. FAKIBABA

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. AĞBAL

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

L. ELVAN

Gümrük ve Ticaret Bakanı V.

O. A. BAK

İçişleri Bakanı V.

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti,

Eğitim alanında işbirliğinin genişletilmesini sağlamak amacıyla iki ülke arasındaki ilişkileri güçlendirmenin her iki tarafa sağlayacağı faydaları göz önünde bulundurarak;

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan yasa ve yönetmelikleri dikkate alarak;

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri güçlendirme arzusunu dile getirerek,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Amaç

İşbu Anlaşmanın temel amacı eğitim ve öğretim alanında Taraflar arasında eşitlik ve müteakabiliyet temelinde ikili iş birliği ve karşılıklı anlayışı güçlendirmektir.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik etmeyi ve kolaylaştırmayı taahhüt eder:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi;
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi;
3. Eğitim ve öğretim alanındaki iyi uygulamalar konusunda tecrübe paylaşımı;
4. Okullar ve diğer eğitim kurumları arasında ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için kardeş okul ilişkileri kurulması ve geliştirilmesi;
5. Denkliklerin, eğitim unvanlarının ve diplomaların karşılıklı olarak tanınması amacıyla eğitim sistemleri hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi;
6. Öğretmenler, okul yöneticileri, idari personel ve müfettişlere yönelik meslekî eğitim verilmesi;
7. Öğretmen ve okul idarecilerinin sürekli eğitim faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması;
8. Eğitim ve öğretim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi;

9. Her iki ülkenin eğitim sistemlerindeki ölçme ve değerlendirme hakkında tecrübe paylaşımı;
10. Programlarının, metotların, materyallerin ve ders kitaplarının tasarımı, geliştirilmesi ve üretimi;
11. Öğrenci ve izcilik faaliyetlerine ve her iki ülkede düzenlenen bilimsel, kültürel ve sportif yarışmalara katılım sağlamaları için iki ülkenin birbirlerinin öğrenci heyetlerini karşılıklı olarak davet etmesi.

Madde 3

Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi

Nijer tarafı Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik eder.

Madde 4

Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Taraflar, ülkeleri ve halkları arasında mevcut olan dostane ilişkilerin güçlendirilmesi ve iki ülkenin de paylaştığı ortak değerlerin iyileştirilmesi amacıyla birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin ders kitaplarında doğru olarak yansıtılmasını sağlar.

Madde 5

Burslar

Taraflar, imkânları çerçevesinde ve ihtiyaç duydukları alanları dikkate alarak her yıl karşılıklı olarak dil, lisans, lisansüstü (yüksek lisans, doktora) ve araştırma bursları tahsis ederler.

Söz konusu bursların sayısı ve şartları iki ülkenin yürürlükteki mevzuatına tabidir.

Söz konusu burslara başvuru ve hem Türkiye’de hem Nijer’de burstan faydalanacak öğrencilerin ve araştırmacıların seçilme ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın mevzuatına tabidir.

Taraflar, kendi ülkelerindeki öğrencilerin bursla ilgili sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alır.

Madde 6

Eğitim Kurumları

Taraflar, mütakabiliyet esasına dayalı olarak kabul eden ülkenin yürürlükteki kanunları ve eğitim sistemlerine uygun olarak diğer ülkede eğitim kurumu açabilir.

Taraflar, Türkiye Maarif Vakfı’nın Nijer’de hukuki statü kazanması ve 6721 sayılı Türkiye Maarif Vakfı Kuruluşu Kanununda öngörülen faaliyetleri yürütmesi için gerekli yasal işlemleri kolaylaştırır.

Madde 7

Ortak Çalışma Grubu

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması, denetlenmesi ve değerlendirilmesini ve aynı zamanda ilgili kurumlara düzenli rapor sunumunu kolaylaştırmak amacıyla bir Ortak Çalışma Grubu kurulması konusunda mutabık kalmışlardır.

Ortak Çalışma Grubu'na Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ve Nijer Cumhuriyeti Eğitimden Sorumlu Bakanlıklarından yönetici düzeyinde temsilciler eş başkanlık yapacaktır. İlgili kurumlardan atanan temsilciler iki yılda bir veya ihtiyaç duyulması halinde iki yıldan önce olmak kaydıyla Türkiye'de veya Nijer'de toplanır.

Taraflar, toplantı düzenleyemedikleri takdirde gerekli belgelerin değişimini sağlarlar.

Madde 8

Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.

Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Nijer Cumhuriyeti Eğitimden Sorumlu Bakanlıkların Temsilcisi.

Madde 9

Teknik ve Mali Hususlar

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak ve personel imkânlarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan faaliyetler kapsamında, gönderen taraf kendi delegasyonunun gidiş-dönüş seyahat giderlerini karşılar, ev sahibi taraf ise işe-ibate giderleri ile katılımcıların işbu Anlaşma çerçevesinde davet edildikleri ve iştirak ettikleri faaliyetlerden kaynaklanan yurt içi seyahat giderlerini karşılar.

Madde 10

Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, işbu Anlaşma uyarınca devredilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasını sağlar.

Madde 11

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane bir şekilde danışma veya müzakere yoluyla çözümlenir.

Madde 12

Son Hükümler

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalır ve bu sürenin bitiminden 6 (altı) ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi başlamış veya devam etmekte olan projeleri ve programları etkilemez.

İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafına uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 24 Ocak 2018 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti
Adına

Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti
Adına

İsmet YILMAZ
Milli Eğitim Bakanı

Daouda MARTHE
İlköğretim, Okuma Yazma, Ulusal
Dillerin Teşviki ve Yurttaşlık Eğitimi
Bakanı

ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les avantages mutuels du renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation en vue de concrétiser l'élargissement de la coopération;

Considérant les textes législatifs et réglementaires en vigueur dans les deux pays en matière d'éducation;

Exprimant leur volonté de renforcer les relations entre leurs institutions en charge de l'éducation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 **Objectif**

L'objectif principal du présent Accord est de renforcer la coopération bilatérale et la compréhension mutuelle sur la base de l'égalité et de la réciprocité entre les États parties dans le domaine de l'éducation et de la formation.

Article 2 **Contenu de la Coopération**

Les Parties s'engagent à promouvoir et à faciliter la coopération dans les domaines suivants:

1. Échange d'informations et de publications scientifiques dans l'éducation formelle et non formelle;
2. Échange d'experts, de professeurs et d'étudiants;
3. Partage d'expériences sur les bonnes pratiques en matière d'éducation et de la formation;
4. Établissement et développement de relations de jumelage scolaire pour des programmes conjoints et des activités estudiantines entre les écoles et les institutions éducatives;
5. Échange d'informations et de documentations à travers leurs institutions compétentes, concernant leurs systèmes éducatifs dans le but de la reconnaissance mutuelle des équivalences, des titres éducatifs et des diplômes délivrés par eux;
6. Formations professionnelles des enseignants, des gestionnaires des écoles, des personnels administratifs et des superviseurs pédagogiques;
7. Acceptation et reconnaissance réciproques des activités de formations continues des enseignants et des administrateurs scolaires;

8. Conduite d'activités conjointes de recherches dans le domaine de l'éducation et de la formation,
9. Échanges d'expériences en matière d'évaluation des deux systèmes éducatifs dans les deux pays;
10. Conception, développement et production des programmes, des méthodes, des matériels et des manuels didactiques;
11. Invitations mutuelles par les deux pays à leurs délégations d'étudiants pour participer aux activités estudiantines et de scout aussi bien qu'aux compétitions scientifiques, culturelles et sportives organisées dans les deux pays.

Article 3

Enseignement et Apprentissage de la langue Turque

La Partie nigérienne promeut l'enseignement et l'apprentissage de la langue turque comme langue étrangère.

Article 4

Révision des manuels scolaires

Les Parties s'assurent que leur histoire, géographie, langue, cultures et traditions soient correctement reflétées dans leurs manuels scolaires en vue de renforcer davantage les relations amicales déjà existantes entre les deux pays et peuples et améliorent les valeurs communes partagées entre eux.

Article 5

Bourses

Les Parties accordent, chaque année, de façon réciproque des bourses d'études en langue, du premier cycle, second cycle universitaire (maîtrise, doctorat) et des bourses de recherche en prenant en considération les domaines de formation dont elles ont besoin et dans la limite de leurs capacités.

Le nombre et les conditions de ces bourses sont conformes à la législation en vigueur des États parties.

Les procédures de demande de ces bourses, de sélection et de placement des étudiants et des chercheurs bénéficiaires à inscrire en Turquie aussi bien qu'au Niger, conformément à la législation de l'État partie qui les accordent.

Les deux Parties prennent les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes de bourses d'étudiants dans leurs pays.

Article 6

Institutions éducatives et de formations

Les Parties peuvent réciproquement ouvrir des institutions éducatives et de formations dans leurs pays respectifs aux lois et aux systèmes éducatifs applicables dans le pays d'accueil.

Les Parties facilitent les procédures juridiques à la Fondation Maarif de Turquie pour qu'elle acquière un statut juridique au Niger et exécute les activités stipulées dans la loi n° 6721 sur l'établissement de la Fondation Maarif de Turquie.

Article 7

Groupe conjoint de travail

Les Parties sont convenues de mettre en place un Groupe conjoint de travail afin de faciliter la mise en œuvre, la supervision et l'évaluation du présent Accord, aussi bien que la soumission régulière de rapports aux institutions correspondantes.

Le Groupe conjoint de travail sera co-présidé par le Ministère de l'Éducation nationale de la République de Turquie et les Représentants des Ministres en charge de l'Éducation du Niger au niveau administratif. Les représentants attirés des institutions correspondantes rencontrent tous les deux ans ou avant les deux ans en cas de besoin, soit en Turquie ou au Niger.

Si les Parties n'arrivent pas à convoquer une réunion, elles s'échangent les documents appropriés en lieu et place des réunions.

Article 8

Institutions de mise en œuvre

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties sont convenues que les institutions de mise en œuvre sont les suivantes:

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie: Le Ministère de l'Éducation nationale de la République de Turquie;
2. Pour le Gouvernement de la République du Niger: le Représentant des Ministres en charge de l'Éducation de la République du Niger.

Article 9

Dispositions Techniques et Financières

La mise en œuvre des engagements convenus dans présent Accord est sujette à la disponibilité des moyens financiers et de personnel des États parties.

Dans le cadre des activités découlant du présent Accord, la Partie d'envoi prend en charge les frais de voyage aller-retour de ses propres délégués, la Partie d'accueil couvre les frais de nourriture et d'hébergement et les dépenses de voyage intérieurs des participants découlant des activités auxquelles ils se sont invités et ont participé dans le cadre du présent Accord.

Article 10

Protection des droits de propriétés intellectuelles

Les Parties assurent la protection effective de droits de propriétés intellectuelles transférées ou créées sous présent Accord selon leur législation nationale respective et les traités internationaux auxquels elles ont souscrits.

Article 11

Résolution des différends

Tout différend qui pourrait provenir de la mise en œuvre et/ou de l'interprétation du présent Accord est résolu de façon amicale par des concertations ou des négociations entre les Parties.

Article 12

Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, la fin de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties notifie l'autre par voie diplomatique et par écrit son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date d'expiration.

La résiliation du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets initiés ou en cours.

Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit mutuel des deux Parties à tout moment. Les amendements entrent en vigueur selon les procédures prescrites dans le premier paragraphe de cet Article.

Fait à Ankara le 24 Janvier 2018 en deux copies originales en Turque, Français et Anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de toute divergence d'interprétation, le texte en Anglais devra prévaloir.

**Pour le Gouvernement de la
République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la
République de Niger**

İsmet YILMAZ

Daouda MARTHE

Ministre de l'Education Nationale

**Ministre de l'Enseignement Primaire, de
l'Alphabétisation, de la Promotion des
Langues Nationales et de l'Education
Civique**

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Niger, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the mutual benefits of strengthening relations between two countries in the field of education with a view to ensure the expansion of cooperation;

Considering the laws and legislations in force in the two countries in the field of education;

Expressing their willingness to strengthen the relations between their institutions responsible for education,

Have agreed as follows:

Article 1
Objective

The main objective of this Agreement is to strengthen bilateral cooperation and mutual understanding on the basis of equality and reciprocity between the State Parties in the field of education and training.

Article 2
Scope of Cooperation

The Parties shall agree to promote and facilitate cooperation in the following areas;

1. Exchange of information and scientific publications in formal and non-formal education;
2. Exchange of experts, teachers and students;
3. Sharing experiences regarding good practices in the field of education and training;
4. Establishment and development of school twinning relations for joint programs and student activities between schools and other educational institutions;
5. Exchange of information and documentation through their competent institutions regarding their education systems for the purpose of mutual recognition of the equivalences, education titles and diplomas issued by them;
6. Professional training for teachers, school managers, administrative staff and educational supervisors;
7. Reciprocal acceptance and recognition of continuing training activities of teachers and educational administrators;

8. Conducting joint research activities in the field of education and training;
9. Exchange of experiences in the field of evaluation of the educational systems in both countries;
10. Design, development and production of curriculum, methods, materials and didactic textbooks;
11. Mutual invitations by the two countries to their student delegations to participate in student and scouting activities as well as scientific, cultural and sportive competitions organized in both countries.

Article 3

Teaching and Learning of Turkish Language

The Nigerian Party shall promote the teaching and the learning of Turkish as a foreign language.

Article 4

Review of Textbooks

The Parties shall ensure that each other's history, geography, language, culture and traditions are reflected correctly in their textbooks with a view to further strengthen the already existing friendly relations between the two countries and people and shall improve the common values shared by the two countries.

Article 5

Scholarships

The Parties shall each year reciprocally grant scholarships including language, undergraduate, postgraduate (master's, doctorate) and research scholarships taking into consideration the areas of training that are needed and within the bounds of their abilities.

The number and the conditions of these scholarships shall conform to the legislation in force of the State Parties.

The procedures for applying these scholarships, for selecting and placing beneficiary students and researchers to be enrolled in Turkey as well as in Niger shall conform to the legislation of the granting State Party.

The Parties shall take necessary measures to resolve the scholarship problems of the students in their countries.

Article 6

Educational Institutions

The Parties may reciprocally open educational and training institutions in their respective countries within the framework of the laws and educational systems applicable in the hosting country.

The Parties shall facilitate the legal procedures for the Turkish Maarif Foundation to acquire legal status in Niger and to carry out the activities stipulated in the Law No. 6721 on the Establishment of Turkish Maarif Foundation.

Article 7

Joint Working Group

The Parties have agreed to set up a Joint Working Group in order to facilitate the implementation, supervision and assessment of this Agreement, as well as the regular submission of reports to the corresponding institutions.

The Group shall be co-chaired by the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Representatives of Ministers in charge of Education of Niger at the administrative level. The appointed representatives of the corresponding institutions shall meet biennially or before two years if necessary, either in Turkey or Niger.

If the Parties are unable to convene a meeting, they shall exchange the relevant documents instead of meetings.

Article 8

Executing Institutions

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Institutions shall be the following:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of Niger: the Representative of Ministries Responsible for Education of the Republic of Niger.

Article 9

Technical and Financial Provisions

The implementation of the commitments agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and staff of the State Parties.

Within the scope of the activities resulting from this Agreement, the Sending Party shall bear the round-trip travel expenses of its own delegates and the Receiving Party shall cover the food and accommodation costs and domestic travel expenses of the participants arising from the activities to which they have been invited and have participated in the context of this Agreement.

Article 10

Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure the effective protection of the intellectual property rights transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are party.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute that might arise from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 12
Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification received by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, about its intention to terminate it six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the two Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this article.

Done in Ankara on 24th of January 2018, in two original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

For the Government of the
Republic of Niger

İsmet YILMAZ
Minister of National Education

Daouda MARTHE
Minister of Primary Education, Literacy,
Promotion of National Languages and
Civic Education